Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz jednak powiedział do Elizeusza: Zostań tutaj, gdyż JAHWE posyła mnie aż do Betel. Lecz Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. I zeszli do Betel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tutaj, gdyż JAHWE posyła mnie aż do Betel. Lecz Elizeusz oświadczył: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Zeszli zatem razem do Betel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Eliasz powiedział do Elizeusza: Proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Betel. Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Przyszli więc do Betel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Elijasz do Elizeusza: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał aż do Betel. I rzekł Elizeusz: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. I przyszli do Betel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliasz do Elizeusza: Siedź tu, bo mnie JAHWE posłał aż do Betel. Któremu rzekł Elizeusz: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszczę! A gdy przyszli do Betel, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Eliasz rzekł do Elizeusza: Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Betel. Elizeusz zaś odpowiedział: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! Przyszli zatem do Betel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Eliasz do Elizeusza: Pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie aż do Betelu. Lecz Elizeusz odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I zstąpili do Betelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie aż do Betel! Elizeusz odpowiedział: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I zeszli do Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnej chwili Eliasz powiedział do Elizeusza: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie aż do Betel”. „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie - odparł Elizeusz - że cię nie opuszczę!”. Poszli więc do Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz rzekł do Elizeusza: - Zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię aż do Betel. Elizeusz odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I zeszli do Betel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до Елісея: Сиди ж тут, бо Господь мене післав аж до Ветиля. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І прийшли до Ветиля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Eliasz powiedział do Eliszy: Zostań tutaj, bo WIEKUISTY wysłał mnie aż do Betel. Jednak Elisza odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie opuszczę cię. Tak zeszli do Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Eliasz do Elizeusza: ”Posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE posłał mnie aż do Betel”. Lecz Elizeusz rzekł: ”Jako żyje JAHWE” i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię”. Poszli więc do Betel. |